Porównanie tłumaczeń Łukasza 12:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I każdy który powie słowo na Syna człowieka zostanie odpuszczone mu temu zaś na Świętego Ducha który zbluźnił nie zostanie odpuszczone |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Każdemu, kto powie słowo przeciw Synowi Człowieczemu,\* będzie odpuszczone; temu zaś, kto zbluźni przeciw Duchowi Świętemu, nie będzie odpuszczone.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I każdy, który powie słowo na Syna Człowieka. zostanie odpuszczone mu. (Temu) zaś na Świętego Ducha (który zbluźnił), nie zostanie odpuszczone. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I każdy który powie słowo na Syna człowieka zostanie odpuszczone mu (temu) zaś na Świętego Ducha który zbluźnił nie zostanie odpuszczone |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Każdy, kto powie słowo przeciw Synowi Człowieczemu, wciąż może liczyć na przebaczenie. Ten jednak, kto by obraził Ducha Świętego, na przebaczenie liczyć nie może. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I każdemu, kto powie słowo przeciwko Synowi Człowieczemu, będzie przebaczone, ale temu, kto bluźni przeciwko Duchowi Świętemu, nie będzie przebaczone. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I każdemu, kto by mówił słowo przeciwko Synowi człowieczemu, będzie mu odpuszczone: ale temu, kto by przeciwko Duchowi Świętemu bluźnił, nie będzie odpuszczone. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wszelki, który mówi słowo przeciw Synowi człowieczemu, będzie mu odpuszczono, a temu, co by bluźnił przeciw Duchowi świętemu, nie będzie odpuszczono. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Każdemu, kto powie jakieś słowo przeciw Synowi Człowieczemu, będzie odpuszczone, lecz temu, kto bluźni przeciw Duchowi Świętemu, nie będzie odpuszczone. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Każdemu, kto powie słowo przeciwko Synowi Człowieczemu, będzie odpuszczone; lecz kto by bluźnił przeciwko Duchowi Świętemu, temu nie będzie odpuszczone. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Każdemu, kto wypowie słowo przeciwko Synowi Człowieczemu, zostanie przebaczone, temu jednak, kto bluźni przeciwko Duchowi Świętemu, nie zostanie przebaczone. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Każdemu, kto powie jakieś słowo przeciwko Synowi Człowieczemu, będzie odpuszczone. Lecz temu, kto zbluźni przeciwko Duchowi Świętemu, nie będzie odpuszczone. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Każdy, kto powie jakieś słowo przeciwko Synowi Człowieczemu, zostanie rozgrzeszony; ten natomiast, kto dopuścił się bluźnierstwa przeciwko Duchowi Świętemu, nie zostanie rozgrzeszony. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wszystkim, którzy by źle mówili o Synu Człowieczym, Bóg przebaczy. Nie ma jednak przebaczenia dla tych, którzy mówią obelżywe słowa przeciwko Duchowi Świętemu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Każdy kto występuje przeciwko Synowi Człowieczemu, uzyska przebaczenie, ale kto by zbluźnił przeciwko Duchowi Świętemu, nie uzyska przebaczenia. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Кожному, хто скаже слово проти Людського Сина, - пробачиться; а тому, хто зневажить Святого Духа, - не пробачиться. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I wszystek który powie szczegółowo jakiś odwzorowany wniosek do sfery funkcji wiadomego syna wiadomego człowieka, będzie puszczone od siebie jemu; temu zaś do sfery funkcji wiadomego oderwanie świętego ducha niewłaściwie zawieszczywsze-mu nie będzie puszczone od siebie.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Każdemu też, kto powie słowo na Syna Człowieka wina zostanie darowana; ale temu, kto powie źle na Ducha Świętego wina nie zostanie darowana. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | I każdemu, kto mówi coś przeciwko Synowi Człowieczemu, będzie przebaczone, lecz temu, kto bluźni przeciwko Ruach Ha-Kodesz, nie będzie przebaczone. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I każdemu, kto by powiedział słowo przeciwko Synowi Człowieczemu, będzie przebaczone; ale kto by bluźnił przeciwko duchowi świętemu, temu nie będzie przebaczone. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jeśli ktoś powiedziałby coś przeciwko Mnie, Synowi Człowieczemu, może otrzymać przebaczenie. Ale jeśli ktoś powiedziałby coś przeciwko Duchowi Świętemu, nie otrzyma przebaczenia. |

1. 1) <x>470 8:20</x>; <x>470 11:19</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 12:31-32</x>; <x>480 3:28-29</x>; <x>690 5:16</x> [↑](#footnote-ref-3)